Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To samo przykazał drugiemu i trzeciemu – i wszystkim, którzy szli za stadami – mówiąc: W takich słowach przemówcie do Ezawa, kiedy go spotkacie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To samo przykazał drugiemu i trzeciemu — i wszystkim, którzy szli za stadami: Tak właśnie macie przemówić do Ezawa, kiedy go spotkacie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak też rozkazał drugiemu i trzeciemu, i wszystkim idącym za tymi stadami: Tymi słowy mówcie do Ezawa, gdy go spotkacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też rozkazał drugiemu, i trzeciemu, i wszystkim idącym za temi stady, mówiąc: Temiż słowy mówcie do Ezawa, gdy go potkacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także dał rozkazanie wtóremu i trzeciemu, i wszystkim, którzy gnali stada, mówiąc: Temiż słowy mówcie do Ezawa, gdy go znajdziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To samo nakazał Jakub drugiemu, trzeciemu i wszystkim sługom, którzy mieli pędzić stada: To, co wam powiedziałem, będziecie mówili Ezawowi, gdy go spotkacie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie samo polecenie dał drugiemu i trzeciemu, i wszystkim, którzy szli za stadami, mówiąc: Tak mówcie do Ezawa, gdy go spotkacie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | odpowiesz: Należy do twojego sługi, Jakuba, który idzie za nami. Jest to dar przesyłany dla mego pana, Ezawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | odpowiesz: «Do twojego sługi Jakuba, który idzie za nami. A jest to dar posłany dla Ezawa, jego pana»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To samo polecił drugiemu i trzeciemu, i wszystkim prowadzącym stada: - W ten sposób macie mówić do Ezawa, gdy go napotkacie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | - odpowiesz: 'Do twojego sługi Jaakowa. [A] to jest dar wysłany dla mojego pana Esawa. I [Jaakow] jest za nami'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів першому, і другому, і третому, і всім, що випереджали з цими стадами, кажучи: За цим словом скажете Ісаву коли він вас зустріне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy odpowiesz: Twojego sługi Jakóba; to podarunek posłany mojemu panu Esawowi; a oto on sam idzie za nami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przykazał też drugiemu i trzeciemu, i wszystkim tym, którzy szli za stadami, mówiąc: ”Według tego słowa macie mówić do Ezawa, gdy go spotkacie. |